



# CLAIRE HAYMES

DEUTSCH>ENGLISCH, US-ENGLISCH<>GB-ENGLISCH

## SO ERREICHEN SIE MICH

E-mail: [claire@metaphrazo.com](mailto:claire@metaphrazo.com)  
Mobil/WhatsApp: +1 571 438 7826  
LinkedIn: @clairehaymes  
Hauptgeschäftssitz in US Eastern Standard  
Time (MEZ minus 6 Stunden)

## DAS WICHTIGSTE AUF EINEN BLICK

Gebürtige Britin mit Wohnsitz an der US-Ostküste. Sieben Jahre Festanstellung beim Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ). Über 20 Jahre freiberufliche Tätigkeit als bewährte Sprachdienstleisterin in den USA, Deutschland, Griechenland, Thailand und Großbritannien. Qualität, Zuverlässigkeit, Reaktionsschnelligkeit, Kreativität und Expertise haben für mich oberste Priorität.

## QUALIFIKATIONEN

- MA in Deutsch und Französisch, St. Hilda's College, Oxford University
- Postgraduierten-Aufbaustudium (entspricht dem deutschen Diplom) in Übersetzen und Dolmetschen, Universität Bath, England

## THEMATISCHE SCHWERPUNKTE

Entwicklungshilfe, internationale Beziehungen, Governance (öffentliche Verwaltungen/Behörden/Verbände), Politik, Medien, Musik und Kunst, Marktforschung, Reparationen, Migration, interreligiöse Aktivitäten, weltweite Pfadfinderbewegung

## LEISTUNGEN

- Übersetzung: Reden, Präsentationen, Werbetexte, Marktstudien, Essays und wissenschaftliche Arbeiten, Regierungsabkommen, Verträge, allgemeine Geschäftsbedingungen, Gesetze, Korrespondenz, Websites, Newsletters, Blog-Beiträge, Museums- und Kunstkataloge
- Korrekturlesen, Lektorat, Qualitätskontrolle
- Verfassen von Originaltexten
- Lektorat und Redigieren von nichtmuttersprachlichen englischen Texten
- Sichtung und Zusammenfassung von Dokumenten
- Lokalisierung

## KUNDENBEISPIELE

US-Außenministerium • Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) • Deutsche Post AG • DHL • IMF und Weltbank • Wilmer, Cutler, Pickering • Thompson Coburn • German Marshall Fund • Friedrich-Ebert-Stiftung • entwicklungs-helfer.com • Guggenheim.com • National Geographic • Rehbein Market Research • Aorta-Kunstinitiative • JARO Medien • Journalist von Die Zeit • Virginia Theological Seminary • Second Chance Bangkok • zahlreiche Agenturen in Deutschland, Großbritannien, Frankreich, Belgien, Österreich und den USA

## TOOLS & MITGLIEDSCHAFTEN

Trados Studio, MemoQ, oder per Kundenwunsch  
American Translators Association (ATA)  
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), Editorial Freelancers Association (EFA)